Claridad infinita en ese paisaje lunar

Pastorean las penas, silban sus ojos, derraman estrellas cuando hablan,
porque hablan apenas y se les culpa,
clavelito florecido ay, ay , ay,*
Tejen prestidigitadoras, como arañas,
el futuro precario sea en las montañas,
junto a ríos de ropa
recién lavada,
en pampas extensas
en hemisferios donde la oscuridad perturba
o en hemisferios donde la claridad distrae.
Con la cara del sol arrugando sus frentes,
con la escarcha sobre sus hombros,
mujeres campesinas de todas partes,
las infinitas líneas de sus labios
otrora bellos maduran una sabiduría que respeta la naturaleza.

* Mercedes Sosa

Bu Ay Manzarasındaki Sonsuz Işık

Yaylada dertelerini güdüyorlar
Bakışları bir ıslık
Konuşurlarsa ağızlarından yıldızlar çıkıyor
Ama konuştukları yok.
Bu yüzden suçlanıyorlar.
"Küçücük karanfil çiceği, aman, aman, aman." (Mercedes Sosa)
Dokuyorlar, örümcekler gibi çalışkan,
Dağlarda gelecek güvensizdir,
Karanlığın şaşırttığı,
Işığın hayran bıraktığı,
Güneşin alınlarda çizgiler yaptığı yerlerde,
Omuzlara çiğ yağmış.
Dört bir yandan gelmiş köylü kadınlar,
Eskiden güzel, şimdi doğaya saygılı bilgeliğe doğru olgunlaşan,
Dudaklarının sonsuz çizgileriyle.

Unendliches Licht in dieser Mondlandschaft

Sie führen ihren Kummer auf die Weide, ihr Blick ist ein Pfiff,
von ihren Mündern lösen sich Sterne, wenn sie sprechen,
denn sie sprechen kaum.
Das wird ihnen vorgeworfen
"Kleine blühende Nelke, ay, ay, ay"*
Ehrgeizig weben sie wie Spinnen,
die Zukunft ist ungewiß in den Bergen,
in Breiten, wo die Dunkelheit verwirrt,
in Breiten, wo das Licht entzückt,
wo das Gesicht der Sonne Falten auf den Stirnen zeichnet.
Reif liegt auf den Schultern,
Bäuerinnen von überall,
die grenzenlosen Linien ihrer Lippen,
die vormals schön waren, reifen zu einer Weisheit
die Achtung hat vor der Natur.

* Mercedes Sosa

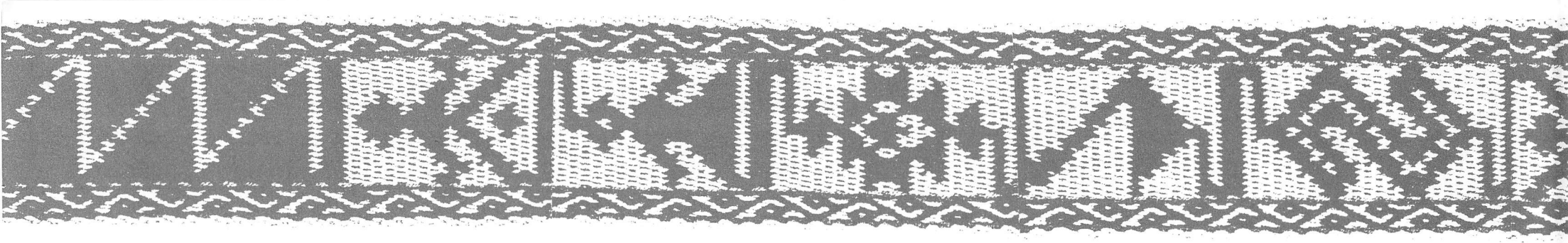
Siluetas doradas contra el sol

He visto de cerca dunas doradas
y en la cresta a una mujer envuelta en telas de arcoiris,
sólo el rostro libre y los brazos más dorados aun por el sol,
ella agitaba un cernidor de paja,
de ésos que cuelgan en nuestras paredes occidentales,
el viento llevaba los diminutos granos de arena de un lado a otro,
como el polen,
y ella danzaba sin parecer nunca cansada,
pero danzaba porque ése era su trabajo:
cernir la arena, limpiar su esperanza para vivir algún día sobre esas dunas,
cada mañana volvía a sostener su batalla contra el viento,
a construir trocitos de mañana pero, quién sabe su nombre?
Junto a ella otras semejantes, siempre en movimiento de lunes a sábado
y el séptimo día descansando, apenas del sol y del viento.

Işığa Karşı Altın Gölgeler

Ben altın gölgeleri yakından gördüm
Ve ebemkuşağının renklerine bürünmüş bir kadın geldi tepeden.
Yüzü örtülüydü
Kolları hala altın gibiydi güneşten.
Hasır bir eleği sallıyordu,
Bizim Batılı duvarlarımızda asılı olan cinsinden.
Rüzgar küçük kum taneciklerini çiçek tozu gibi dağıtıyordu.
Ve kadının hareketleri bir dans gibiydi, yorulmuyordu
Ve dansı işiydi.
Unu elemek, umudu temizlemek
Bir gün daha tepelerde yaşamayı başarabilmek için.
Parça parça sabaha erişebilmek için
Her gün kuma karşı savaştaki yerini alacak.

Ama adını kim biliyor ki?
Ona benzeyenler çevresinde
Pazartesiden cumartesiye hep hareket halinde,
Güneş ve rüzgar yorgunlukarı sürerek,
Yedinci gün dinlenecekler.

Goldene Schatten im Gegenlicht

Ich habe die goldenen Schatten aus der Nähe gesehen
und auf dem Hügelkamm eine Frau in die Farben des Regenbogens gehüllt.
Das Gesicht unverhüllt und die Arme güldener noch von der Sonne.
Sie rührte ein Strohsieb,
solche wie sie an unseren kultivierten Wänden hängen.
Der Wind verstreute die feinen Sandkörner wie Blütenstaub.
Und sie bewegte sich wie im Tanz, ohne jemals müde zu werden,
und dieser Tanz war ihre Arbeit.
Den Sand sieben, die Hoffnung reinigen,
um einen weiteren Tag auf den Hügeln zu überleben.
An jedem Tag hält sie in jener Schlacht gegen den Sand die Stellung,
um in kleinen Teilen den Morgen zu errichten.
Aber wer kennt ihren Namen?
Ihr gleich stehen andere in ihrer Nähe,
immer in Bewegung von Montag bis Samstag.
Am siebenten Tage ruhen sie aus,
doch nicht von der Sonne und nicht vom Wind.